

Новейшие примеры варваризмов в языке украинских печатных средств массовой информации начала XXI века // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития: сборник материалов 2-й международной науч.-практ. конф., 28 февраля 2013 г. / НИЦ «Апробация». – Москва : Издательство Перо, 2013. – С. 190– 193. (0,4 друк. арк.) (у співавторстві зі Спис О.А.)

УДК 81'373:070

Навальная М.И., доктор филологических наук, профессор кафедры профессионального образования ВГУЗ „Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический университет имени Григория Сковороды”, г. Переяслав-Хмельницкий;

Спис О.А., кандидат философских наук, доцент кафедры общественных и гуманитарных наук, Государственный экономико-технологический университет транспорта, г. Киев

Новейшие примеры варваризмов в языке украинских печатных средств массовой информации начала XXI века

В статье проанализированы слова и словосочетания, заимствованные с других языков, которые активно употребляются в языке современной украинской периодики в различном написании – латиницей и кириллицей. Сгруппировали эти единицы по способам написания, проанализировали тематическую направленность заимствований в газетном речи, определили их стилистическую роль.

Ключевые слова: язык современной украинской периодики, заимствованные слова, способ написания, стилистическая роль.

Активные социально-экономические процессы, происходящие в начале XXI века в украинском обществе, привели к изменениям не только в экономической, политической, социальной сферах, но и в сферах общения,

что, безусловно, сказалось на функционировании и дальнейшем развитии языка. Современная украинская языковая практика представляет широкий спектр новых номинаций, еще не зафиксированных словарями, но активно применяемых в различных сферах коммуникации. Учитывая это особое значение, а также их остроту, приобретает актуальность определение перспектив адаптации таких инноваций в системе языка и целесообразности их фиксации в нормативных общеязыковых словарях [1, с. 3]. Процесс вхождения новых номинаций прежде всего находит свое воплощение в публицистическом стиле. В основном в речь носителей языка входят заимствования, что подтверждает ряд украинских новейших исследований по иноязычной лексике [2; 3; 4; 5; 6; 7]. Языковеды прослеживают этапы и степени адаптации, определяют тенденции усвоения, классифицируют иноязычные лексемы т.д. Е. А. Карпиловская выделяет адаптированные и неадаптированные заимствования, так называемые вкрапления, которые вводят в состав украинского лексикона [1, с. 4]. Мы отдельные заимствования, как новые, так и давно функционирующие в языке, относим к варваризмам, которые созданы по иноязычным образцам, сохраняют структурные признаки чужих языков, по-разному приспособляясь к фонетике, морфологии украинского языка [8, с. 63].

В этой статье выделили ряд слов и словосочетаний, заимствованных из других языков, активно употребляющих в языке современной украинской периодики в разном написании – латинице и кириллице, сгруппировали их по способам написания, проанализировали тематическую направленность заимствований в языке прессы, определили их стилистическую роль.

Иноязычные слова и словосочетания, употребляемые в латинском написании, выделяем как отдельную группу. Большинство этих номинаций представлены в словарях иностранных слов в списке „Иностранные слова и выражения, употребляемые в латинском написании” [9, с. 768–785]. Напр.: *terra incognita* – лат. неведомая земля; неизвестна отрасль [9, с. 785]; *happy end* – англ. счастливый конец [9, с. 776]; *Finita La comedia!* – франц. пришел

конец, крах [9, с. 776]; *tata mia* – итал. моя мама. Обычно эти обороты давно функционируют в украинском языке. Напр.: „*Happy end* не американізує стрічку?” („Високий замок”, 14.06.2007). В начале XXI века. эту группу пополняют новые слова и словосочетания вроде *look* – англ. мода, стиль; *primaries* – англ. предварительные выборы, сравн.: „Увага! Наймодніший пляжний *look* літа!” („Газета по-українськи”, 8.05.2009).

Среди иноязычных слов и выражений в латинском написании преобладают латинизмы и англицизмы. Исследователи этот процесс называют „английским голосом”, который очевидно и имеет растущий вектор в информационно-коммуникативном пространстве Украины [4, с. 9–10]. Кроме известных оборотов, в украинской периодике употребляют новые единицы. В основном они называют понятия и процессы современной моды и выборов различных уровней. Это слова и словосочетания, которыми пользуются преимущественно представители отдельных отраслей и видов деятельности, в частности со сферы модельного бизнеса, киноиндустрии и избирательных кампаний.

К варваризмам относим слова и словосочетания, принятые как на языке оригинала, так и в кириллической транскрипции [11, с. 132]. Напр.: *know-how* – англ. „знаю как”, сравн.: „Доцент продемонстрував *know-how* в дії” („Хрещатик”, 17.11.2005).

Иноязычные слова, которые подают кириллицей, даже те, что сравнительно давно функционируют в украинском языке, до сих пор на страницах периодических изданий различаются написанием. Известные слова *дежа в'ю*, *статус-кво*, *секонд хенд* и др. журналисты подают в нескольких вариантах. Сравн.: „Думаю, незабаром країна буде переживати *дежавю*...” („Газета по-українськи”, 16.05.2006); „*Дежа вю* по-ірпінські” („Україна молода”, 12.12.2007).

В группу известных заимствований, которые передаются различными способами в написании, постоянно добавляются новые единицы вроде английского *on-line* (буквально – на линии, в интерактивном режиме).

„Аффикс *лайн*, который еще не имеет фиксированного написания, способствует передаче непрерывности процесса производства и потребления некоторых групп товаров” [4, с. 10]. Е.А. Карпиловская среди трех вариантов *он ллайн*, *он-лайн* и *онлайн* предпочитает последний, хотя „Современный словарь иностранных слов” представляет *он-лайн* [1; 9, с. 498]. Так же не определены нормы в написании английского *play off* (буквально играйте). Напр.: „У 1997 році у **плейв-оф** поступилися хорватам” („Газета по-українськи”, 26.06.2006); „...обидва українські клуби пробилися до „**плей-оф**”...” („Україна молода”, 24.01.2008).

В языке современных СМИ фиксируем ряд заимствованных слов, которые не вызывают особых дискуссий относительно правил оформления. Такие англицизмы переданы в украинском языке по правилам транскрипции. Напр.: *promotion* (англ. продвижение по службе) – *промоушен*; *performance* (англ. исполнение, театрализованная пьеса) – *перформенс*; *portfolio* (англ. портфель) – *портфолио*, пор.: „...вона [Наталя] займається моїм **promotion**, але жодних особистих стосунків між нами немає...” („Високий Замок”, 4.06.2005); „Тепер модним стало робити комусь **промоушен** за гроші” („Газета по-українськи”, 14.07.2008).

Лексемы, активно употребляемые носителями языка, постепенно „теряют” в украинском языке варианты английского написания и воспроизводятся кириллицей. Напр.: *валд кард* (world card – международная карта), *фронтмен* (front-man – лидер группы музыкантов), *оупен* (open – открытый), *ріал лайф* (real life – настоящая жизнь), *сітілайт* (city lights – городская информация), *флешмоб* (flesh-mob – большая группа людей, которая устраивает собрания в заведении в точно указанное время по мобильному телефону), *продаши* (production – производство), *фаст-фуд* (fast food – быстрая еда), *фастфудний*, *чайлдфри* (childfree – свободные от детей) и др. Напр.: „Київ **оупен**” („Народна армія”, 19.08.2005).

Англицизмы в украинском языке употребляются не только с целью названия чего-то или передачи какого-то признака или действия, но с

установкой на иронию или даже сарказм. Прилагательное *лайт* (light – легкий) ослабляет черты, признаки, свойства предмета или лица названной опорным существительным [3, с. 16], в сочетании с приставкой иноязычного происхождения **супер-** передает значение высокого качества или усиление действия. Основном прилагательные *лайт* и *суперлайт* употребляли относительно свойств и качества импортных сигарет и других товаров. Сейчас эти лексемы выражают ироническое отношение авторов публикаций к известным политическим деятелям, сравн.: „Є такий жарт: Ющенко – це „Кравчук **лайт**”. Тобто легкий як у цигарках... Потім будуть „Кравчук-**суперлайт**”, „Кучма-**суперлайт**” („Газета по-київськи”, 23.06.2006).

Исследователи иноязычной лексики отмечают необдуманном использовании „английских заимствований, что является признаком определенной языковой моды, в то время, как украинская лексическая система имеет в своем арсенале устоявшиеся названия, которые являются равнозначны заимствованным неологизмам и способны передать все необходимое содержание” [3, с. 6]. Напр., заимствованию *фронтмен* соответствует *лідер, продакшн – виробництво, валд кард – міжнародна картка* та ін.

Большую группу слов составляют транскрипированные языковые единицы, т.е. когда звуковой состав иноязычных слов точно воспроизведен украинскими буквами [11, с. 716–717]. В основном они обозначают известные слова с других языков: обращения (*сэр*), приветствие (*салям*), крылатые выражения (*лямур, тужур, шершеляфам*) и другие (*велкам, гоу хоум, спекание, шпрехай, гут, синема, фейс*). Напр.: „**Велкам**” чи „**гоу хоум**”? „Що насправді думає Тимошенко про можливість блокування з „Регіонами” („Україна молода”, 1.02.2008). Такие слова и выражения журналисты часто подают в заголовках. Авторы таким образом дают свою оценку событию или лицу, нередко ироническую.

Е.А. Карпиловская заимствования типа *месидж, SMS* та производные от них называет вкраплениями [1, с. 4]. Напр.: „*Молодь сьогодні часто*

користується *SMS-ками*” („День”, 15.06.2008). На основе слов-вкраплений образуются и новые номинации и неологизмы. Аббревиатуру *SOS* (радиосигнал бедствия) обыгрывают в заголовке в сравнении с опасностью Всемирной торговой организации, а *SPA* (место отдыха с минеральной водой) в составе окказиональных лексем, напр.: *"SOS? Hi – BTO!"* („Новий кур'єр”, червень, 2007); „*SPA? SPA... SPAsибі!*” („Дзеркало тижня”, 12.01.2008).

Итак, современная украинская газетная речь активно пользуется заимствованиями, преимущественно англо-американского происхождения, что обусловлено внеязыковыми факторами: демократическими процессами в обществе, сотрудничеством с иностранными государствами, отсутствием цензуры и др. Выделяем несколько групп иностранных слов и словосочетаний. Прослеживаем тенденцию к дальнейшему использованию в языке периодики слов-вкраплений. Заимствования чаще всего передают понятия, признаки и процессы моды, киноиндустрии, избирательных кампаний и новейших технологий. В заголовочных комплексах газет иноязычные слова служат ироничным приемом, а также обогащают язык оценочно-экспрессивными средствами. Слова и выражения, употребляемые в латинском написании и транскрипованные единицы, рассматриваем как варваризмы. Часть из них, в частности те, которые предоставлены кириллицей, приносят в публицистический стиль разговорность, обычно они не имеют устоявшихся норм в написании. Заимствования, принятые на языке оригинала, нередко затрудняют восприятие информации носителями языка.

Литература

1. Карпіловська Є. Тенденції розвитку сучасного українського лексикону: чинники стабілізації інновацій // Українська мова. – 2007. – №4. – С. 3–15.
2. Архипенко Л.М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку

XXI ст.): Автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський нац. ун-т імені В.Н. Каразіна. – Харків, 2005. – 20 с.

3. Битківська Я.В. Тенденції засвоєння і розвитку семантики англізмів у сучасній українській мові: Автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.01 / Прикарпатський нац. ун-т ім. В.Стефаника. – Івано-Франківськ, 2008. – 20 с.

4. Дружин Г.В. Сучасні лексичні запозичення: прагматика, семантика, соціолінгвістика: Автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.02 / Дніпропетровський нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2006. – 19 с.

5. Кислюк Л.П. Словотвірний потенціал запозичень у сучасній українській літературній мові (на матеріалі англійських та німецьких запозичень): Автореф. дис. ...канд. філол. наук: 10.02.15 / Інститут української мови НАН України. – Київ, 2000. – 17 с.

6. Кочан І.М. Системність, динаміка, кодифікація слів з міжнародними кореневими компонентами в сучасній українській мові: Автореф. дис. ...докт. філол. наук: 10.02.01 / Інститут української мови НАН України. – Київ, 2006. – 39 с.

7. Сімонок В.П. Лексико-семантична рецепція іншомовної лексики в українській мовній картині світу: Автореф. дис. ...докт. філол. наук: 10.02.01 / Харківський пед. ун-т імені Г.С. Сковороди. – Харків, 2002. – 36 с.

8. Ленець К.В. Варваризм // Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: Русанівський В.М. (співголова), Тараненко О.О. (співголова), Зяблюк М.П. та ін. – 3-ге вид., зі змін. і доп. – К.: Вид-во "Укр. енцикл." ім. М.П. Бажана, 2007. – С. 63.

9. Сучасний словник іншомовних слів: Близько 20 тис. слів і словосполучень / Уклали: О.І. Скопненко, Т.В. Цимбалюк. – К.: Довіра, 2006. – 789 с.

10. Сучасна українська мова. Довідник / Л.Ю. Шевченко, В.В. Різун, Ю.В. Лисенко; За ред. О.Д. Пономаріва. – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Либідь, 1996. – 320 с.

11. Прадід Ю.Ф. Транскрипція // Українська мова: Енциклопедія / Редкол.: Русанівський В.М. (співголова), Тараненко О.О. (співголова), Зяблюк М.П. та ін. – 3-ге вид., зі змін. і доп. – К.: Вид-во "Укр. енцикл." ім. М.П. Бажана, 2007. – С. 716–717.